



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 23/05/2019 08:04



PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0113 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO II:PRÁTICA E TRADUÇÃO EM TEXTOS TÉCNICOS - Turma: 01 (2019.1)	
Docente(s):	1860327 - TANIA LIPARINI CAMPOS	
Carga Horária:	60h	
Créditos:	0	
Horário:	3M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Prática de tradução de textos técnico-científicos.	
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> • Fomentar a reflexão sobre identificação de terminologia técnica • Fomentar a reflexão sobre problemas específicos da tradução técnica • Aprender a utilizar diferentes fontes de documentação • Aprender a utilizar as principais funções de um Sistema de Memória de Tradução 	
Conteúdo:	<p>Teórico: 1) Especificidades da tradução de textos técnicos; 2) Tradução técnica e terminologia: elaboração de listas terminológicas; 3) Programas de auxílio à tradução (SMT). Prático: 1) Uso de diferentes fontes de documentação 2) Uso das funções básicas de um Sistema de Memória de Tradução: a) YouAlign: como montar uma memória de tradução através de alinhamento; b) Memória de Tradução: criação, uso e alimentação da memória de tradução; c) Gerenciador de terminologia: criação de glossário específico para a tradução de textos técnicos; 2) Tradução de textos técnico-científicos"</p>	
Habilidades e Competências:	Competências estratégica e instrumental em tradução Habilidade de identificar características de textos técnicos e as especificidades de sua tradução Habilidade de resolução de problemas de tradução de textos técnicos Habilidade de uso das funções básicas de sistemas de memória de tradução	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Aulas teóricas; estudo dirigido; grupos de trabalho; seminários; práticas de tradução de textos técnico-científicos.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	<ul style="list-style-type: none"> • 1ª Nota: Seminário sobre Sistemas de Memória de Tradução • 2ª Nota: Avaliação continuada da participação nas aulas e realização das atividades de tradução (projetos 1 e 2) • 3ª Nota: Atividade de tradução individual (projeto 3) 	
Horário de atendimento:	Terça-feira, das 14h-16h	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
04/06/2019	04/06/2019	Apresentação do programa da disciplina; discussão sobre as especificidades da tradução técnica; Atividade de Recepção dos Feras
11/06/2019	11/06/2019	Não Haverá Aula
18/06/2019	18/06/2019	Não Haverá Aula
25/06/2019	25/06/2019	Tradução técnica e terminologia; atividade de identificação de terminologia técnica
02/07/2019	02/07/2019	Os Sistemas de Memória de Tradução
09/07/2019	09/07/2019	Projeto de tradução 1: introdução a ferramentas de alinhamento e aos Sistemas de Memória de Tradução
16/07/2019	16/07/2019	Seminário sobre Sistemas de Memória de Tradução
23/07/2019	23/07/2019	Projeto de tradução 1: uso de memória de tradução e glossário no SmartCat
30/07/2019	30/07/2019	Projeto de tradução 1: uso do Concordanceador
06/08/2019	06/08/2019	Projeto de tradução 1: outras funcionalidades do SMT
13/08/2019	13/08/2019	Projeto de tradução 1: tradução e revisão da MT no SmartCat
20/08/2019	20/08/2019	Projeto de tradução 2: documentação via textos paralelos
27/08/2019	27/08/2019	Projeto de tradução 2: documentação via terminologia
03/09/2019	10/09/2019	Projeto de tradução 2: documentação via corpora
17/09/2019	17/09/2019	Projeto de tradução 2: uso de um sistema de memória de tradução
24/09/2019	24/09/2019	Projeto 2: redação do relatório final e entrega da Avaliação 3

Dados Gerais da Turma		
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
16/07/2019	8h	Avaliação 1: seminário
13/08/2019	8h	Avaliação 2: conjunto de atividades - projeto de tradução 1
24/09/2019	8h	Avaliação 3: conjunto de atividades - projeto de tradução 2
24/09/2019		Reposição
01/10/2019		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Site	YouAlign	
Artigo	Tradução técnica, terminologia e linguística de corpus: a ferramenta WordSmith Tools	
Artigo	Por que usar programas de apoio à tradução?	
Outros	Introdução a Ferramenta de Auxílio à Tradução SmartCat	
Artigo	A tradução técnica: armadilhas e desafios	
Referências Complementares		
Tipo de material	Descrição	
Site	Terminus Plus (base terminológica multilíngue)	
Outros	Manual para traduções utilizando o SmartCat	
Site	IATE Europa (base terminológica multilíngue)	
Livro	GOMES, M. H.; SOUSA, R.; DANTAS, R.; SILVA, C.; LIPARINI CAMPOS, T. Introdução aos Sistemas de Memória de Tradução: o Trados Translator's Workbench. . UFPB. 2015	
Artigo	Do ensino da terminologia para tradutores: diretrizes básicas	
Artigo	A prática contemporânea de tradução com auxílio de sistemas de memória de tradução e os limites da responsabilidade do tradutor	

SIGAA | STI - Superintendência de Tecnologia da Informação da UFPB / Cooperação UFRN - Copyright © 2006-2019 | producao_csi-jboss-sigaa-1.sigaa-1 | 20190517144020-master